

## Финансовая поддержка — пособия

Наш бюллетень посвящен различным пособиям. Темы бюллетеня:

- Что такое пособия?
- Если вы родились за пределами Великобритании
- Если вам требуется уход или помощь в передвижении
- Если вы не можете работать или у вас низкий уровень дохода
- Если вы осуществляете уход за человеком, который болен раком
- Помощь в оплате расходов на жилье
- Если вы пенсионного возраста
- Что делать дальше
- Как может помочь служба Макмиллан (Macmillan)
- Дополнительная информация на русском языке
- Литература и благодарность

Надеемся, что здесь вы найдете ответы на свои вопросы.

Вы также можете позвонить в Службу поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) по бесплатному номеру **0808 808 00 00** с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00. У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Когда будете звонить, сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить (скажите Russian «РАШН»).

На веб-странице [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) можно найти материалы на разных языках.

## Что такое пособия?

Пособия — это выплаты, которые государство осуществляет людям, нуждающимся в помощи с оплатой повседневных расходов. Если вы больны раком, то может получать пособия по причине:

- болезни;
- инвалидности;
- низкого уровня дохода;
- ухода за другим человеком.

Существует множество видов пособий. Ниже описаны некоторые наиболее распространенные из них.

## Если вы родились за пределами Великобритании

Вы можете не иметь права на получение некоторых пособий, если вы:

- проживаете или работаете в Великобритании, являясь гражданином другого государства;
- просите политического убежища.

Эти правила может быть достаточно сложно понять. Вы можете позвонить в Макмиллан (Macmillan) по телефону **0808 808 00 00** и обратиться к консультанту по вопросам социальных пособий для получения рекомендаций.

## Если вам требуется уход или помощь в передвижении

- **Пособие на обеспечение личной самостоятельности (Personal Independence Payment)** предусматривается для людей в возрасте от 16 до 64 лет, у которых имеются проблемы с передвижением или которым требуется уход. Вы должны испытывать такие трудности на протяжении как минимум 3 месяцев. При этом должно прогнозироваться, что как минимум в последующие 9 месяцев они не исчезнут.
- **Пособие по уходу (Attendance Allowance)** предназначено для лиц в возрасте 65 лет или старше, которым сложно ухаживать за собой. Это может быть связано с их болезнью или нетрудоспособностью. Например, Вам может потребоваться помощь в выполнении таких действий, как принятие душа/ванны или надевание одежды. Такая помощь должна быть необходима вам на протяжении как минимум 6 месяцев.

Если вы неизлечимо больны раком, у вас может быть право получать пособие на обеспечение личной самостоятельности или пособие по уходу на особых условиях. Это значит, что пособие вам начнут выплачивать как можно скорее и в максимально допустимом размере. С этим вам также может помочь врач или медсестра.

## Если вы не можете работать или у вас низкий уровень дохода

- Установленное законом пособие по болезни (Statutory Sick Pay) — это пособие для людей, которые временно не могут работать из-за болезни. Если вы соответствуете установленным требованиям, ваш работодатель должен выплачивать вам это пособие каждую неделю. Пособие будет выплачиваться до 28 недель нахождения на больничном.
- Пособие по поддержке занятости (Employment and Support Allowance) предусмотрено для людей, которые не могут работать из-за болезни или утраты трудоспособности. У вас также может быть право на такое пособие, если в связи со своим состоянием вы можете выполнять только небольшие объемы работы.
- Если вы недостаточно зарабатываете или не можете работать, вы можете получать единую социальную выплату. Это будет зависеть от того, где вы живете. Данный вид пособия предусмотрен не на всей территории Великобритании.

## Если вы осуществляете уход за человеком, который болен раком

- Пособие лицу, осуществляющему уход (Carer's Allowance), предназначено для тех, кто ухаживает за человеком, который нуждается в таком особом уходе. Такое пособие могут получать только лица, которым уже исполнилось 16 лет. Вы должны осуществлять уход за другим лицом как минимум 35 часов в неделю. Вам необязательно быть родственником такого лица или проживать вместе с ним. Право на такое пособие имеют даже лица, занятые на какой-либо иной оплачиваемой работе.
- Льгота на уплату государством взносов в фонд социального страхования (Carer's Credit) не предполагает получения вами каких-либо денежных средств, но в будущем учитывается при назначении государственной пенсии. Вы должны осуществлять уход как минимум за одним человеком на протяжении 20 или более часов в неделю.

## Помощь в оплате расходов на жилье

- **Пособие на оплату жилья** помогает вам оплачивать жилье при низком уровне дохода. Сумма, которую вы можете получить, зависит от места вашего проживания, возраста и количества спален в вашем жилище.
- Если по месту вашего проживания предусматривается получение **единой социальной выплаты**, вы можете получить пособие, чтобы оплатить аренду или другие расходы на жилье.

## Если вы пенсионного возраста

- **Государственная пенсия** — еженедельная выплата, которую вы можете получать от государства по достижении определенного возраста. Этот возраст зависит от того, когда вы родились. Информацию о возрасте, с которого выплачивается государственная пенсия, можно найти на веб-сайте **gov.uk**
- **Пособие для лиц пенсионного возраста** предусмотрено для лиц, которые достигли возраста получения государственной пенсии и являются малоимущими. В дополнение к государственной пенсии вам начисляется дополнительная сумма.

## Что делать дальше

Мы лишь кратко рассмотрели некоторые из существующих пособий и льгот. Желательно поговорить с одним из наших консультантов по вопросам социальных пособий, чтобы узнать, имеете ли вы право на получение других пособий и льгот. Вы можете позвонить по бесплатному телефонному номеру 0808 808 00 00. Мы предоставим вам более подробную информацию о том, на какие пособия и льготы у вас есть право. Мы также можем оказать помощь в обращении за получением пособий и льгот.

Вы можете найти дополнительную информацию и подать заявку на получение пособий и льгот онлайн. Посетите:

- веб-сайт **gov.uk**, если вы проживаете в Англии, Шотландии или Уэльсе,
- веб-сайт **nidirect.gov.uk**, если вы проживаете в Северной Ирландии.

## Как может помочь служба Макмиллан (Macmillan)

Служба Макмиллан (Macmillan) оказывает помощь онкологическим пациентам и их семьям. Вы можете получить поддержку несколькими способами:

- Служба поддержки Макмиллан (Macmillan). У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Просто позвоните по номеру телефона **0808 808 00 00** с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00.
- Веб-сайт Макмиллан (Macmillan). Посетите веб-сайт **macmillan.org.uk** для получения доступа ко множеству материалов на английском языке, посвященных вопросам рака и жизни с этим заболеванием. На веб-странице **macmillan.org.uk/translations** можно найти материалы на разных языках.
- Информационные центры. В информационном центре можно пообщаться со специалистом службы поддержки и получить информацию в письменной форме. Чтобы найти ближайший к вам информационный центр, зайдите на нашу веб-страницу **macmillan.org.uk/informationcentres** или позвоните нам по телефону. В вашей больнице также может работать информационный центр.
- Местные группы поддержки. Чтобы найти ближайшую к вам группу поддержки, посетите нашу веб-страницу **macmillan.org.uk/supportgroups** или позвоните нам по телефону.
- Онлайн-сообщество Макмиллан (Macmillan). На веб-странице **macmillan.org.uk/community** вы можете пообщаться с людьми, которые переживают аналогичную с вами ситуацию.

## Дополнительная информация на русском языке

У нас имеется информация на русском языке по следующим темам:

Виды онкологических заболеваний

- Рак молочной железы
- Рак толстого кишечника
- Рак легких
- Рак предстательной железы

Способы лечения

- Химиотерапия
- Лучевая терапия
- Хирургия

Как справляться с раком

- Если вам диагностировали рак: краткое руководство
- Проблемы с приемом пищи и рак
- Конец жизни
- Здоровое питание
- Усталость (хроническая усталость) и рак
- Побочные эффекты лечения рака
- Как вы можете помочь себе
- Деньги и рак — помощь в расходах

Данная информация размещена на веб-странице [maccmillan.org.uk/translations](https://www.maccmillan.org.uk/translations)

Мы говорим по-русски!

Позвонив по бесплатному номеру службы Макмиллан (Macmillan) **0808 808 00 00**, вы можете поговорить с нашими специалистами с помощью переводчика. С нами можно обсудить все, что вас тревожит, и задать медицинские вопросы. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

Мы работаем с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00.

## Литература и благодарность

Данный бюллетень составлен и отредактирован информационной рабочей группой Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support).

Настоящий информационный бюллетень разработан на основании буклета Макмиллан (Macmillan) *«Помощь в расходах, связанных с раком»*. Мы можем прислать вам этот буклет, но он доступен только на английском языке.

Изложенная информация проверена соответствующими специалистами и утверждена руководителем программы финансовой поддержки Макмиллан (Macmillan) Нилом Саутвиком (Neal Southwick).

Выражаем признательность Рою Бисону (Roy Beeson), руководителю консультационной службы организации Disability Solutions West Midlands; Джастине Бартон (Justine Burton), техническому руководителю отдела социального обеспечения Макмиллан (Macmillan); Дениз Форде (Denise Forde), консультанту по вопросам назначения социальных пособий Макмиллан (Macmillan); Энтони Мартину (Anthony Martin), руководителю сервисного центра по вопросам пособий и льгот Макмиллан (Macmillan); Эндрю Монтгомери (Andrew Montgomery), руководителю сервисного центра по вопросам пособий и льгот Макмиллан (Macmillan); и Тине Смит (Tina Smith), руководителю службы социальной поддержки Макмиллан (Macmillan), городской совет Нит Порт-Талбота (Уэльс, Великобритания).

Также выражаем признательность онкологическим больным, которые проверяли данное издание.

Вся представленная информация основана на наиболее актуальных имеющихся данных. Более подробную информацию об используемых нами источниках можно получить, обратившись по адресу [bookletfeedback@macmillan.org.uk](mailto:bookletfeedback@macmillan.org.uk).



Дата последней редакции: сентябрь 2018 г.

Следующее обновление запланировано на 2020 г.

Мы прилагаем максимум усилий, чтобы предоставлять вам точную информацию, однако она не может полностью отражать актуальные медицинские исследования, результаты которых постоянно меняются. Если вас тревожит состояние вашего здоровья, необходимо обратиться к врачу. Макмиллан (Macmillan) не может принимать на себя обязательства по возмещению убытков или ущерба, вызванного неточностью представленной информации или информации третьих лиц, например, информации, размещенной на веб-сайтах, на которые мы ссылаемся.

© Служба поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support), 2018 г. Благотворительная организация, зарегистрированная в Англии и Уэльсе (261017), Шотландии (SC039907) и на острове Мэн (604). Юридический адрес: 89 Albert Embankment, London (Лондон), SE1 7UQ, Великобритания.

MAC15139\_Russian

## Financial support – benefits

This information is about benefits. This information covers:

- What are benefits?
- If you were not born in the UK
- If you have care or mobility needs
- If you cannot work or have a low income
- If you look after someone with cancer
- Help with housing costs
- If you are of pension age
- What to do next
- How Macmillan can help
- More information in your language
- References and thanks

We hope this fact sheet answers your questions.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone **0808 808 00 00**, Monday to Friday, 9am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need (say “xxxxx”).

There is more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

## What are benefits?

Benefits are payments from the government to people who need help with the cost of living. When you have cancer, you might be able to get benefits because you:

- are ill
- have a disability
- have a low income
- are looking after someone.

There are many different benefits. Here we explain some common ones.

## If you were not born in the UK

You may not be able to get some benefits if:

- you have come from another country to live or work in the UK
- you are an asylum seeker.

The rules can be hard to understand. You can call Macmillan on **0808 808 00 00** and speak to one of our welfare rights adviser for advice.

## If you have care or mobility needs

- **Personal Independence Payment** is for people aged 16 to 64 who have problems moving around or looking after themselves. You must have had these problems for at least 3 months. You must expect to have them for at least 9 more months.
- **Attendance Allowance** is for people aged 65 or over who have problems looking after themselves. This can be because they are ill or have a disability. For example, you might need help with things like getting out of bed, having a bath or dressing yourself. You must have needed this help for at least 6 months.

If your cancer cannot be cured, you may be able to get Personal Independence Payment or Attendance Allowance under special rules. These rules mean you will get the benefit quickly and at the highest amount. Your doctor or nurse can help you with this.

## If you cannot work or have a low income

- Statutory Sick Pay is for people who need to take time off from their job because they are ill. If you qualify for this, your employer must pay it to you each week. They will pay it for up to 28 weeks of illness.
- Employment and Support Allowance is for people who cannot work because they are ill or disabled. You may also be able to get this benefit if you can only do a small amount of work.
- If you do not earn much money or cannot work, you may be able to get Universal Credit. This will depend on where you live. It is not available everywhere in the UK.



## If you look after someone with cancer

- Carer's Allowance is for people looking after someone who needs a lot of help. You must be aged 16 or over. You must be caring for the person for at least 35 hours a week. You do not need to be related to them or living together. You can get this benefit even if you do some paid work.
- Carer's Credit does not give you any money. But it helps protect your right to a State Pension later in life. You must look after at least one person for 20 hours or more a week to get it.

## Help with housing costs

- **Housing benefit** helps you to pay your rent if you have a low income. The amount you can get depends on where you live, your age and the number of bedrooms you have.
- If **Universal Credit** is available in your area, you might be able to get a payment to help with your rent or other housing costs.

## If you are of pension age

- **State Pension** is a weekly payment you can get from the government when you reach a certain age. This age depends on when you were born. You can find out your State Pension age at **gov.uk**
- **Pension Credit** is for people who have reached State Pension age and have a low income. It gives you an extra amount on top of your State Pension.

## What to do next

In this information, we have only talked about some of the benefits that are available. It is a good idea to talk to one of our welfare rights advisers to see if you can claim any other benefits. You can call us free on 0808 808 00 00. We can tell you more about which benefits you may be able to claim. We can also help you apply.

You can find more information and apply for benefits online. Visit:

- **gov.uk** if you live in England, Scotland or Wales
- **nidirect.gov.uk** if you live in Northern Ireland.

## How Macmillan can help

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- The Macmillan Support Line. We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just call **0808 808 00 00** from Monday to Friday, 9am to 8pm.
- The Macmillan website. Visit **macmillan.org.uk** for lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at **macmillan.org.uk/translations**
- Information centres. At an information centre, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at **macmillan.org.uk/informationcentres** or call us. Your hospital might have a centre.
- Local support groups. Find a group near you at **macmillan.org.uk/supportgroups** or call us.
- The Macmillan Online Community. You can talk to other people in similar situations at **macmillan.org.uk/community**

## More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

Types of cancer

- Breast cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

Coping with cancer

- If you're diagnosed with cancer – a quick guide
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthy eating
- Tiredness (fatigue) and cancer
- Side effects of cancer treatment
- What you can do to help yourself
- Money and cancer – Help with costs

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in your own language through an interpreter. You can talk to us about your worries and ask medical questions. Just tell us, in English, the language you want to use.

We are open Monday to Friday, 9am to 8pm.

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team.

This information is based on the Macmillan booklet *Help with the cost of cancer*. We can send you a copy, but the full booklet is only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Neal Southwick, Macmillan Financial Support Programme Lead.

With thanks to: Roy Beeson, Advice Service Manager, Disability Solutions West Midlands; Justine Burton, Macmillan Welfare Rights Team Technical Lead; Denise Forde, Macmillan Welfare Rights Adviser, Anthony Martin, Macmillan Benefit Service Partnerships Manager; Andrew Montgomery, Macmillan Benefit Service Partnerships Manager; and Tina Smith, Macmillan Welfare Benefits Manager, Neath Port Talbot Council.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this edition.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [bookletfeedback@macmillan.org.uk](mailto:bookletfeedback@macmillan.org.uk)



Content reviewed: September 2018

Next planned review: 2020

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2018. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

MAC15139\_Language

